

CMO1-II/4.17

# **bēsdē ısvahan zarbifēt‘ bardakcı zadēnin**

Critical Report

Marco Dimitriou

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>



## Notes on Transcription

- 1.4 A later hand (possibly the hand that has also added the headings in Ar. script) has added the following group above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 2.1 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 2.2.3 The later hand has added a kisver (˘) and further illegible symbols above the pitch sign.
- 2.3 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  [?].
- 3.1 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  [?].
- 3.3 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  [?].
- 3.4 Orig.  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  . TR-Iütae 107, TR-Iboa TRT.MD.d\_0377:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  ; TR-Iütae 108:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  ; TR-Iboa TRT.MD.d\_0353, TR-Iboa TRT.MD.d\_0374:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  . Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 4.1 The later hand has added duration signs above the group in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 4.2 The later hand has added a single stroke above the 4.2.1 and a double stroke above 4.2.3 in pencil.
- 4.3 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  [?].
- 5.2 The later hand changed the orig. group to  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  by additions in pencil.
- 5.3 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 6.1 The later hand changed the orig. group to  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  by additions in pencil.
- 6.2 The scribe crossed out the preceding group  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  . Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 6.3 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 6.4 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 7.1 Orig.  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  . The later hand has changed the orig. group to  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 7.2 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 7.3 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 8.2 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 8.3 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  [illegible].
- 8.4 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  [?].
- 9.1 The single stroke is actually notated above 9.1.3–4. It was probably added after writing the group and was originally intended to be positioned at base level. Cf. 4.1. Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 9.2 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 9.3 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  [illegible].
- 9.4 Added above the orig. notation in pencil:  $\overset{\cdot}{\text{ق}}\overset{\cdot}{\text{ر}}$  .
- 12.1.2 The scribe deleted a kisver above the pitch sign.
- 12.3 The group was erroneously written twice.

- 16.1 Probably  $\text{ḥ}^{\text{w}}$  for  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ . Cf. 15.4 and 16.2.
- 20.4 Orig.  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ . TR-Iütae 107, TR-Iboa TRT.MD.d\_0353, TR-Iboa TRT.MD.d\_0374:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Iütae 108:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Istek 1:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Iboa TRT.MD.d\_0400:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ .
- 26 A slip of the pen has caused a vertical line that extends downward to l. 18 between 30.3 and 30.4.
- 30.3–4 See note on 26.
- 37.4.1 The scribe corrected  $\text{w}$  to  $\text{ḥ}$ .
- 38.3.1  $\text{ḥ}$  for  $\text{w}$ .
- 43.2.2 Probably  $\text{ḥ}$  for  $\text{w}$ .
- 45 The later hand added two horizontal lines under the div. sign in pencil.
- 45.4.3 Probably  $\text{ḥ}$  for  $\text{w}$ .
- 50.2 Probably  $\text{ḥ}^{\text{w}}$  for  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ . TR-Iütae 107, TR-Iboa TRT.MD.d\_0353, TR-Iboa TRT.MD.d\_0374, TR-Iboa TRT.MD.d\_0377:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Iütae 108:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Istek 1:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Iboa TRT.MD.d\_0400:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ .
- 52 There are blurs from the deletion of a pitch sign by the scribe.
- 65.2.2  $\text{ḥ}$  for  $\text{w}$ .
- 65.3 Orig.  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ . The s-shaped sign (,) is transcribed as an eighth-note rest here. TR-Iütae 107, TR-Iboa TRT.MD.d\_0353, TR-Iboa TRT.MD.d\_0374, TR-Iboa TRT.MD.d\_0377:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Iütae 108:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Iboa TRT.MD.d\_0400:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ .
- 68.2 Orig.  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ . TR-Iütae 107, TR-Iboa TRT.MD.d\_0353, TR-Iboa TRT.MD.d\_0374, TR-Iboa TRT.MD.d\_0377:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Iboa TRT.MD.d\_0400:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ ; TR-Iütae 108:  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ .
- 69.3 The later hand added two horizontal lines under the pitch sign in pencil.
- 70.3 Orig.  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ .
- 70.3–4 The later hand connected the two groups with two horizontal lines in pencil.
- 71.1.1 It seems that the scribe deleted a kisver above the pitch sign.
- 74.3 Orig.  $\text{ḥ}^{\text{w}}$ .
- 75.3 The later hand added a cross above the group in pencil.
- 75.4 The later hand added a horizontal line above the group in pencil.
- 80.1 Omit. Supplied from TR-Istek 1.
- 94.1.1  $\text{ḥ}$  for  $\text{w}$ .

### Consulted Concordances

TR-Iboa TRT.MD.d\_0353, imgs. 64–5; TR-Iboa TRT.MD.d\_0374, fols. 124r–126r (imgs. 221–5; TR-Iboa TRT.MD.d\_0377, pp. 100–102 (imgs. 106–8); TR-Iboa TRT.MD.d\_0400, pp. 539–41 (imgs. 359–61); TR-Istek 1, p. 22–3; TR-Iütae 107, pp. 264–8; TR-Iütae 108, pp. 11–12.